

# La decoración de las cubiertas en las encuadernaciones árabes datadas de la Escuela de Estudios Árabes-CSIC de Granada: Estudio y catalogación de los motivos decorativos

Teresa Espejo Arias, Sonsoles González García y Domingo Campillo García

**Resumen:** Las decoraciones inscritas sobre la piel que reviste la tapa del libro han sido objeto de observación y análisis específico dentro de los estudios integrales relativos al conocimiento de la manufactura libraria. El registro sistemático de los motivos decorativos, en asociación con otros parámetros intrínsecos de la encuadernación, supone una base complementaria para refutar o validar los resultados de los estudios codicológicos que se realizan sobre el ejemplar. Unos resultados, por otro lado, que devienen fundamentales para establecer las bases de los más adecuados protocolos para su conservación-restauración.

Este artículo describe los resultados de la investigación llevada a cabo sobre 14 encuadernaciones datadas (siglos XIV-XIX) de la Colección de manuscritos árabes de la Escuela de Estudios Árabes-CSIC en Granada[1]. Aplicando diferentes técnicas de registro y documentación, las decoraciones de las diferentes cubiertas fueron reproducidas extrayendo de ellas los motivos decorativos, generando un catálogo de elementos que pretende complementar los ya existentes y servir como referente de comparación para futuros estudios codicológicos.

**Palabras clave:** manuscritos árabes, encuadernación, decoraciones, caracterización, compilación

## The decorative covers of the dated Arabic bookbindings of the School of Arabic Studies-CSIC (Granada): Study and cataloguing of the decorative motifs

**Abstract:** The decorations inscribed on the leather of the bookcovers have been subject to observation and specific analysis within the comprehensive studies on the knowledge of book manufacturing. Registering the decorative motifs, as well as other intrinsic parameters of the binding, is a critical element in codicological studies which, being carried out on a one-to-one basis, are completely necessary in order to know the execution technique. Consequently, they become essential to establish the basis of the most suitable protocols for their conservation-restoration.

This paper describes the results of the research carried out on 14 dated bindings (14<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> centuries) from the Collection of Arabic manuscripts of the School of Arabic Studies-CSIC in Granada. By using different registering and documentation techniques, the decorations of the different covers were replicated extracting the decorative motifs and generating a catalogue of elements that aims at complementing the existing ones and serving as reference for comparisons in future codicological studies.

**Keyword:** arabic manuscript, bookbinding, decorations, characterisation, compilation

## A decoração das capas nas encadernações árabes datadas da Escola de Estudos Árabes-CSIC de Granada: Estudo e catalogação dos motivos decorativos

**Resumo:** As decorações inscritas sobre a pele que reveste a capa do livro têm sido objeto de observação e análise específica nos estudos integrais relativos ao conhecimento da manufatura livreira. O registro sistemático de motivos decorativos, em associação com outros parâmetros intrínsecos da encadernação, supõe uma base complementar para refutar ou validar os resultados dos estudos codicológicos que se realizaram neste exemplar. Alguns resultados tornam-se fundamentais para estabelecer as bases dos protocolos mais adequados para sua conservação e restauro.

Este artículo describe los resultados de la investigación realizada en 14 encuadernaciones datadas (siglos XIV-XIX) de la Colección de Manuscritos Árabes de la Escuela de Estudios Árabes-CSIC en Granada [1]. Aplicando diferentes técnicas de registro e documentación, las decoraciones de las diferentes capas fueron reproducidas a partir de la extracción de motivos decorativos, generando un catálogo de elementos que pretende complementar los ya existentes y servir de referencia para futuros estudios codicológicos.

**Palabras-clave:** manuscritos árabes, encuadernación, decoraciones, caracterización, compilación

## Introducción

La importancia que el mundo islámico ha dado a la cultura escrita y a su difusión ha tenido como consecuencia la copia, reproducción y evolución de modelos codicológicos ya instaurados en momentos y lugares geográficamente diversos (Guesdon 2001: 139-161).

Las particularidades que este modelo librario presenta en relación con otras estructuras y los problemas de conservación derivados nos ha hecho detenernos en su análisis para, a partir del estudio en profundidad de sus partes, obtener un conocimiento exhaustivo de la totalidad. Amparados en el objetivo que desde hace años nuestro equipo de investigación persigue en relación con el establecimiento de los más adecuados protocolos de conservación y restauración de los manuscritos árabes de al-Ándalus, se ha puesto de manifiesto las influencias cruzadas que han resultado de una tradición en la que coexistieron distintas comunidades y, como tal, dejaron testimonio material en forma de elementos característicos; específicamente cobran especial relevancia los elementos decorativos que conforman el diseño y composición de las cubiertas de los códices.

Considerando, por tanto, que la decoración de las cubiertas de los libros está igualmente sujeta a las influencias técnicas, artísticas y sociales que prevalecen en una época determinada y está estrechamente relacionada con la función del libro y con el estatus social de su propietario, el registro sistemático de estas decoraciones ofrece una base complementaria desde la cual se pueden discutir los resultados de los estudios codicológicos que se están realizando. Sin embargo, existen desafíos relacionados con la captura correcta de las imágenes, especialmente cuando el manuscrito se encuentra en un estado de conservación deficiente.

Las investigaciones que, sobre los procesos de manufactura de manuscritos árabes, venimos realizando en distintas colecciones granadinas han puesto de manifiesto la dificultad que implica la caracterización formal de las decoraciones partiendo únicamente de métodos de extracción[2] y registro tradicionales como el calco directo o el frotado, ni tampoco mediante

calco digital utilizando trazados vectoriales. Estos procedimientos de captura suelen considerarse suficientes para documentar y caracterizar los motivos; sin embargo, no resultan definitivos en aquellos casos en que las cubiertas se encuentran degradadas y, particularmente, en aquellos donde resulta imprescindible determinar la secuencia de aplicación de los diferentes hierros para la configuración global y definitiva del dibujo y, consecuentemente, determinar el diseño, las herramientas y la técnica de ejecución empleada (Campillo García, González García y Espejo Arias 2011).

En este sentido, el trabajo que se presenta se enmarca dentro de una investigación extensa e integral sobre la materialidad de los manuscritos datados y encuadernados de la Escuela de Estudios Árabes (CSIC) de Granada (González García 2014) en base a un protocolo de estudio desarrollado por el equipo en el que los elementos decorativos gozan de especial interés (Espejo y Beny 2008: 87-134). De este modo, además de contribuir al conocimiento material y procedimental de este tipo de documentos, se está consiguiendo la adecuación de los protocolos de intervención para su conservación, la localización tópica y crónica de determinados manuscritos y la corrección de errores de datación (González García, Campillo García y Espejo Arias 2017: 99-111).

Actualmente la Colección de Manuscritos Árabes de la Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes de Granada se compone de 63 ejemplares procedentes de los fondos de la Universidad de Granada (ms1 a ms21), de la familia Granados Montoro (ms22 a ms44) y de la colección Carlos Quirós (ms45 a ms63). La colección contiene principalmente obras de contenido religioso, aunque también incluye obras de derecho, literatura, lexicografía, gramática y poesía.

El estudio que presentamos se ha centrado en los quince manuscritos datados de la Colección que conservan la encuadernación original y la selección se ha hecho en base a los datos recogidos en el proyecto *Manuscripta* (<http://manuscripta.bibliotecas.csic.es/>). Datados entre los siglos XIV a XIX, contienen una única obra los ms1, ms2, ms6, ms11, ms18, ms21, ms32 y ms37 y son códices misceláneos[3], el ms4, ms10, ms19, ms24, ms26, ms29 y ms33. El estilo caligráfico más abundante es el

magrebí que aparece en once de los manuscritos — ms1, ms2, ms4, ms10, ms21, ms24, ms26, ms29, ms32, ms33 y ms37—. De ellos sólo aparece data tópica en el ms2, datado en Córdoba en el s. XVI; de los restantes no tenemos datos expresos que confirmen que fueran elaborados en la zona del Magreb o de al-Andalus. De los otros cuatro que completan nuestro estudio se han empleado los patrones habituales de escritura en cursiva *nasjí* en tres volúmenes —ms11, ms18, ms19— y *nasjí* oriental en uno, el ms6.

Entre sus características formales destacamos el modelo de encuadernación de cartera, el empleo de la piel de cabra como material de revestimiento —teñida, en color marrón o rojo— y el uso del gofrado, dorado

y/o estampado como técnicas de ejecución de las decoraciones. Solo el ms2 resulta excepcional en tanto que responde al modelo occidental de encuadernación, utiliza el ternero como material de revestimiento y no presenta decoración en los planos.

En general, el estado de conservación de la colección no es bueno (Ávila, Font y De la Torre 2007: 16). Presentan patologías como suciedad, manchas, pliegues, pérdida de soporte y costura, degradaciones de la tinta y encuadernaciones muy deterioradas o inexistentes. La colección de Granados Montoro y la de Carlos Quirós se encuentran en peor estado, hasta tal punto que la manipulación de ciertos volúmenes ha de resultado extremadamente sensible.

**Tabla 1.-** Manuscritos seleccionados de la Colección

Ref.	Data		Formato (mm)	Procedencia	Miscelanea	Autor	Titulo	Materia
	Crónica (H/d.C)	Crónica						
ms1	1300/1883	-	150 x 158 x 20	Universidad de Granada	No	-	Al-Qur'an	Corán
ms2	1007/1598	Córdoba	176 x 124 x 45	Universidad de Granada	No	-	Al-Qur'an	Corán
ms4	1274/1858	-	122 x 113 x 18	-	Si	Büşiri, Şaraf al-Din, Muḥammad b. Sa'īd al- y Yazūli, Muḥammad b. Sulaymān al-	Maǧmū'at mu'allafāt fi l-amdāḥ al-nabawiyya, Al-burda y Kitāb Dalā'il al-jayrāt wa-šawāriq al-anwār fi ḍikr al-ṣalāt 'alā al-Nabī al-mujtār.	Magia y religión
ms6	Dp. S. XVI	-	240 x 172 x 27	Universidad de Granada	No	Bušanīrī, al-Hay'zam b. Mu'ammad al-	Qisas al-Qur'ān : badī' al-jalq wa-qi'ā' al-anbiyā'	Religion
ms10	1116/1704-5	-	185 x 145 x 33	Universidad de Granada	Si	Varios	Maǧmū'at mu'allafāt ḥawla l-šī'r wa-l-luga (Contiene 9 obras)	Filología árabe, crítica e interpretación
ms11	807/ 1404	-	168 x 132 x 47	Universidad de Granada	No	-	Maǧmū' za'rif ḥāz min kull ma'nā laṭīf	Poesía
ms18	751 / 1351	-	186 x 137 x 30	Universidad de Granada	No	-	Manāqib Ibn Taymiyya	Biografías, crítica e interpretación
ms19	1132/1719-20	-	215 x 152 x 25	-	Si	Varios	Maǧmū'at mu'allafāt fi l-šī'r wa-'ilm al-mantiq (contiene 5 obras)	Lógica, filosofía y poesía
ms21	119/1785	-	216 x 157 x 47	Universidad de Granada	No	-	Al-Qur'an	Corán
ms24	1133/1720	-	186 x 143 x 30	F. Granados Montoro	Si	Varios	Maǧmū'at mu'allafāt ḥawla mawāḍi' 'idda (contiene 8 obras)	Varios
ms26	XIX Century	-	219 x 165 x 35	F. Granados Montoro	Si	Varios	Maǧmū'at mu'allafāt fi 'ilm al-mantiq wa-l-falsafa (contiene 5 obras)	Filosofía, lógica
ms29	1264/1848-9	-	227 x 178 x 44	F. Granados Montoro	Si	-	Maǧmū'at mu'allafāt fi l-fiqḥ al-mālikī (Contiene 5 obras)	Derecho
ms32	1252/1836	-	225 x 168 x 20	F. Granados Montoro	No	Binnīs, Muḥammad b. Aḥmad	Bahyat al-ba'zar fi šarḥ farā' al-mujta'zar	Crítica, interpretación, derecho
ms33	1118/1706-07	-	176 x 140 x 14	F. Granados Montoro	Si	Sanūsī, Muḥammad b. Yūsuf al-	Maǧmū'at mu'allafāt fi l-fikr wa-l-fiqḥ al-islāmī (Contiene 5 obras)	Religion
ms37	1233/ 1818	-	207x 150 x 40	F. Granados Montoro	No	Jaršī, Mu'ammad b. bAbd Allāh al-	Al-ŷuz' al-ṭāliṭ min Šar' Mujta'zar Abī l-Mawadda Jalīl b. Is'āq	Derecho

## Metodología de trabajo

En este trabajo se ha seguido el siguiente orden de estudio: examen y estructuración de planos, lomo y solapas, técnicas de ejecución empleadas y registro y catalogación de los elementos analizados.

El análisis de los diseños decorativos y de las técnicas de ejecución empleadas mediante examen organoléptico y de materiales, ha permitido determinar patrones decorativos y de ejecución que han sido puestos en relación y comparados entre sí.

A continuación, se ha procedido al registro de los distintos motivos decorativos de las cubiertas (planos, solapas y lomos) y, dentro de estos los que conforman las esquinas, los elementos centrales, adornos y las decoraciones individuales. Posteriormente se han identificado y caracterizado para su catalogación y posterior inclusión en base de datos. Los registros se han obtenido mediante los dos métodos tradicionales utilizados habitualmente: el calco directo sobre lámina de poliéster o papel vegetal y el frotado con grafito blando sobre papel de seda (Miquel y Planas, 1913: 13), completándose con toma fotográfica y escaneado. Para la toma fotográfica se ha utilizado una cámara Canon EOS 5D Mark II con objetivos Canon EF 24-105 L IS USM y EF 100 L IS US. La zona que albergaba el detalle a capturar se ha iluminado con un foco puntual para resaltar los relieves y detallar los trazos e incisiones y una luz neutra de relleno que iluminaba el cuadro general. En el proceso de escaneado se ha utilizado el escáner plano Canon Canoscan LIDE 700F. [Figura 1]

## Resultados y discusión

Todos los manuscritos estudiados presentan encuadernación rígida, de cartera con solapa de corte vertical y de cierre (perdida en el ms18 y 19); únicamente el ms2 responde al modelo de encuadernación occidental sin solapas. Como material de revestimiento utilizan la piel de ternera en el ms2 y de cabra en el resto; de color marrón en ms2, ms6, ms10, ms11, ms18, ms21, ms24, ms26, ms33

y ms37 y roja en ms1, ms4, ms19, ms29 y ms32. Su formato vertical es coincidente en todos los casos. El ms1 reproduce el modelo cuadrado de encuadernación característico de los coranes almohades (Espejo Arias y Arias Torres 2009: 89); el ms4 reproduce el modelo de encuadernación de viaje. Tanto el ms1 como ms4 están datados en el siglo XIX.

Todos los manuscritos presentan la cubierta decorada, con la única excepción del ms2 que, alejado del modelo árabe, utiliza como único elemento decorativo el color del revestimiento.

### —Sobre la estructura y diseño decorativo de las cubiertas

Para la decoración de los planos [Figura 2] se ha utilizado un diseño básico de rectángulos concéntricos dispuestos de tal forma que las áreas acotadas por sus lados se establecen de forma paralela (González García 2014: 338). Las decoraciones siguen los principios de repetición propios y característicos de la decoración islámica: simetría, multiplicación y subdivisión de los motivos para crear una relación entre planos, presentando composiciones simétricas, con oposiciones de curvas y contracurvas, trenzados, decoraciones lineales y series regulares de compartimentos cerrados con pequeños elementos. La composición se completa en todos los ejemplares con un motivo central en forma de estrella de ocho puntas, círculo o mandorla ovalada polilobulada (Déroche y Saria Rossi 2012: 274-277).

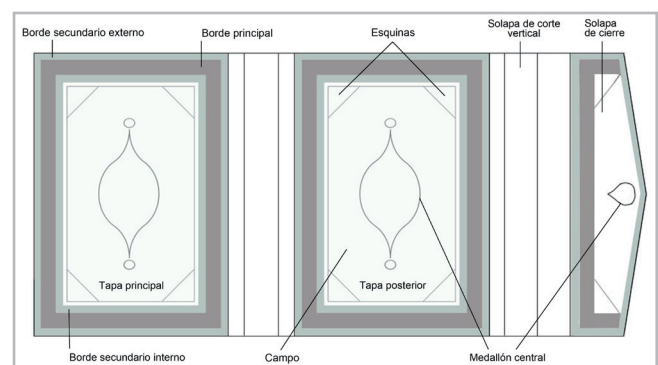


Figura 2.- Esquema general de la cubierta

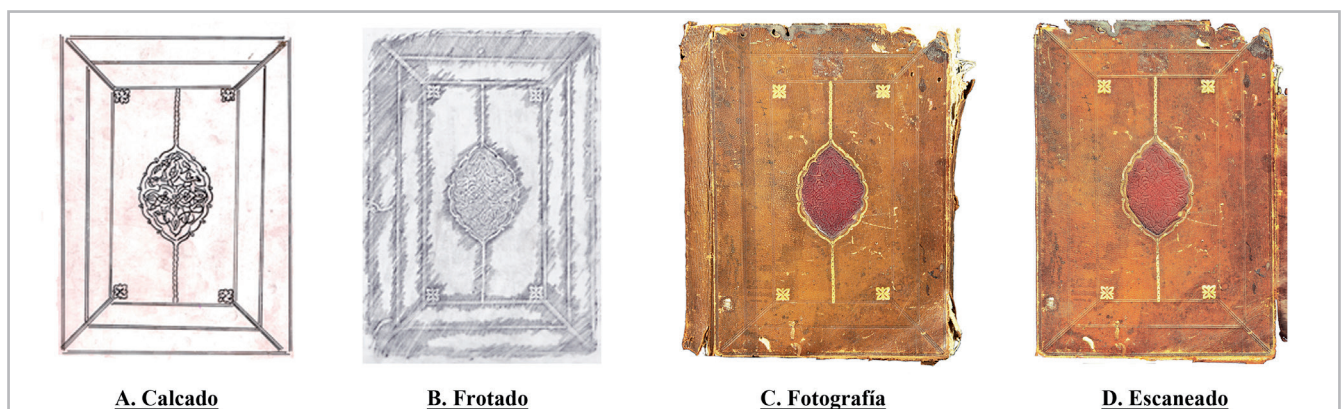
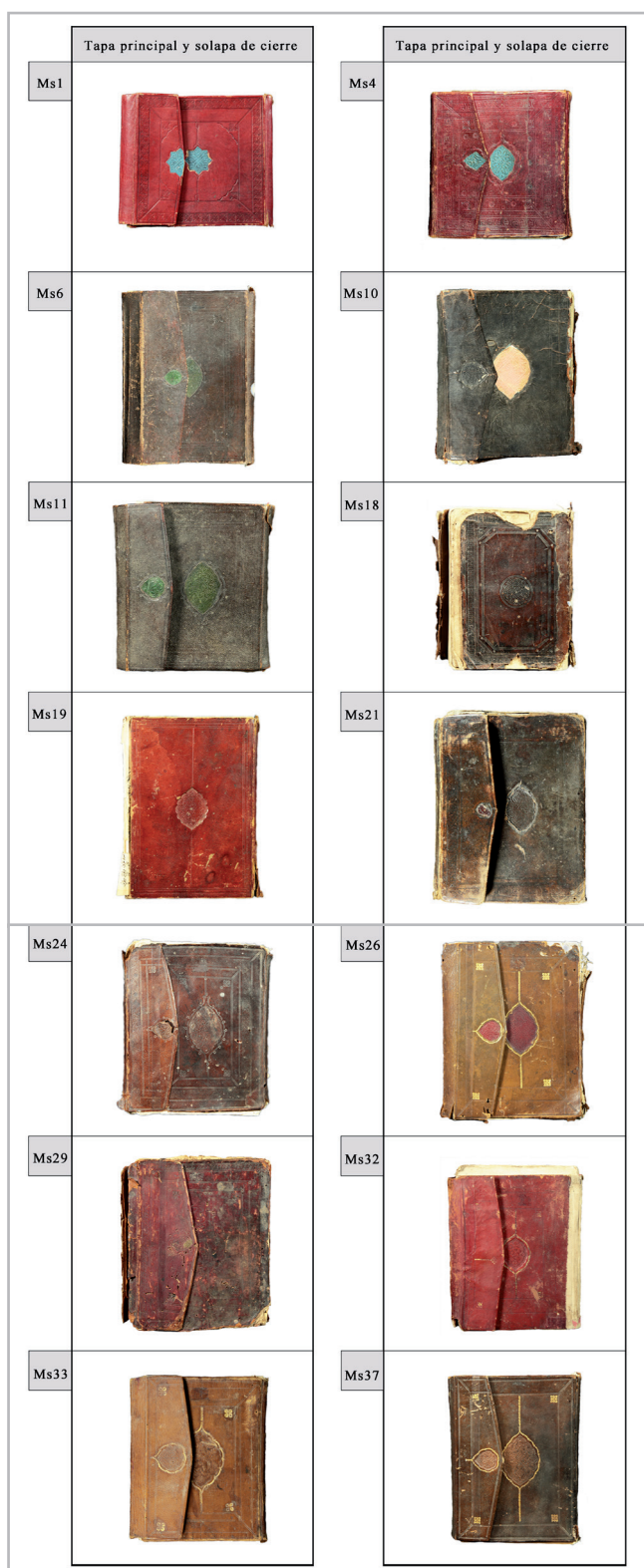


Figura 1.- Registro completo del plano principal del ms26.



**Figura 3.-** Diseño decorativo de la tapa principal y solapas de cierre.

Este patrón base se va enriqueciendo con líneas o filetes simples, dobles o triples que enmarcan una greca y otros elementos geométricos sueltos o en esquinas. Entre todos, se podrían establecer tres modelos [Figura 3]: el ms10 es el que presenta la distribución más sencilla de la colección con un patrón característico y predominante en la mayoría de los

ejemplares: un elemento central con un triple enmarcado donde cada línea está realizada con doble filete en hueco. Las trazas no terminan cuando se juntan al formar el marco, sino que continúan hasta el final del plano, quedando los compartimentos sin decoración. Por el contrario, los planos del ms4 y ms29 muestran una composición más elaborada y diferente al resto de los manuscritos: la utilización de elementos decorativos es más abundante, encontrando motivos sueltos que rellenan tanto el campo principal como los compartimentos que, en forma de marcos decorados, determinan el diseño de los planos [Figura 3]. Finalmente, el ms18 presenta, una base poliédrica diferente en la que las líneas rectas enmarcan las esquinas creando un espacio octogonal donde se inserta un círculo central que se repite en otras colecciones estudiadas por el equipo y cuyo modelo decorativo es coincidente (Espejo Arias y Torres Ibáñez 2010: 30-32), tal y como se recoge más adelante.

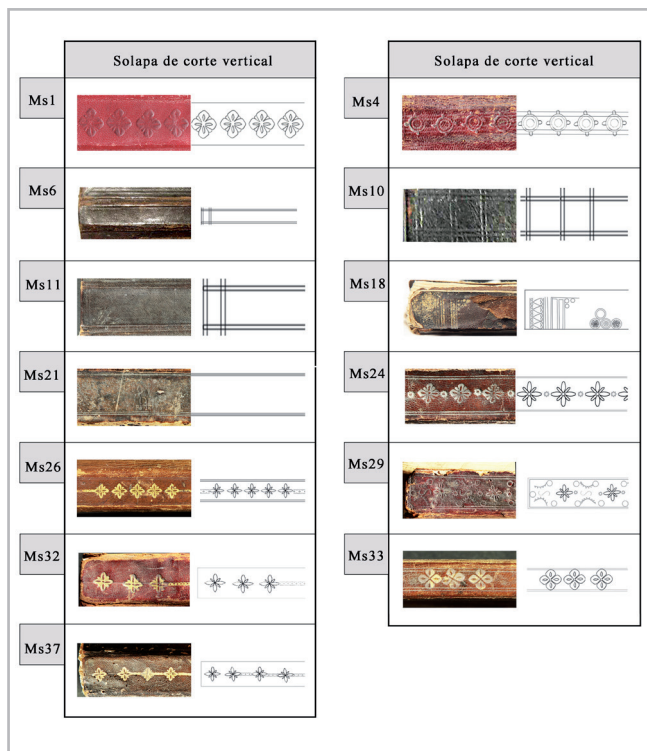
Mayormente, los planos se ornamentan con la repetición de los motivos de ángulo –florón, círculo y S- presentando esquemas compositivos similares, como podemos observar en nueve ejemplares: ms1, ms4, ms18, ms24, ms26, ms29, ms32, ms33 y ms37. Las composiciones varían muy poco; se usan los motivos de ángulo sin elementos secundarios –ms1, ms4, ms24 y ms33-, o se combinan los florones con otros elementos utilizados en los planos, como la greca –ms18-, el círculo –ms29-, o la línea con forma de cuerda –ms26, ms32 y ms37-. Los manuscritos ms6, ms10, ms11 y ms21 presentan en su solapa la decoración muy simple, formada solamente por un marco con doble línea –ms6, ms10 y ms11- y triple línea –ms21- [Figura 3].

El diseño de los planos se repite en las solapas de cierre pero adaptándose a las medidas y la forma de la solapa que, en todos los casos, es pentagonal. Se continúa esta composición en todos los manuscritos, excepto en el ms11, donde el diseño es más sencillo y el marco que contiene la greca no aparece en la solapa de cierre. De la misma forma, todos los manuscritos, excepto el ms19 que la ha perdido, presentan solapa de corte vertical decoradas en correspondencia con los planos, de un modo más o menos sencillo [Figura 4]. Por el contrario, en ningún caso aparece decoración en los lomos.

—Sobre las técnicas de ejecución

En relación con los procesos de ejecución, en la totalidad de los documentos estudiados se aplica el gofrado, mientras que el dorado solo aparece como realce en los ms26, ms32, ms33 y ms37, todos ellos datados entre los siglos XVIII y XIX.

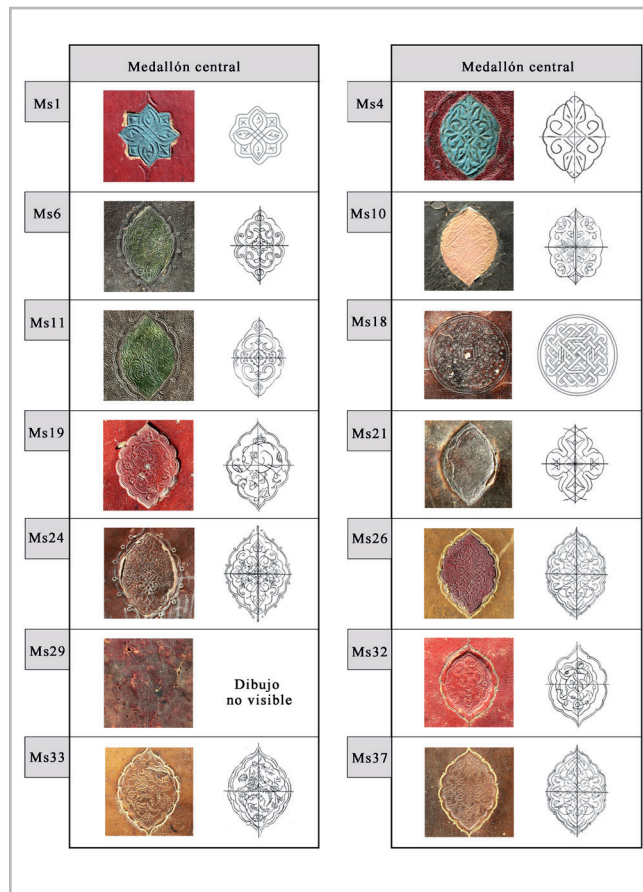
El dorado resalta los elementos principales de la decoración en planos, solapa de cierre y solapa de corte. Los planos tienen en el centro una mandorla perfilada con una línea dorada y, en la terminación de los dos ejes de la figura, un cordón que llega hasta el límite del campo [Figura 3]. En las cuatro esquinas hay florones dorados remarcando la forma.



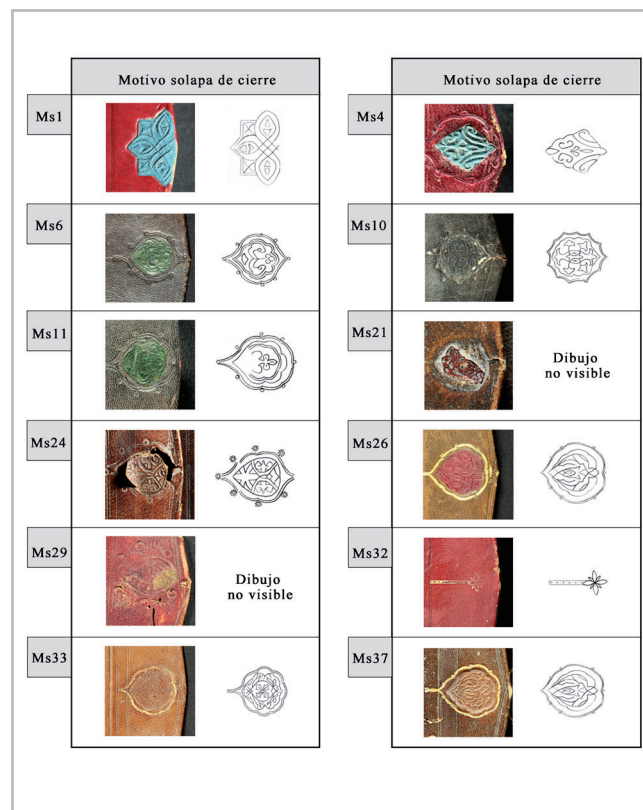
**Figura 4.-** Detalle del diseño de decoración en las solapa de corte vertical.

El dorado se utiliza también en la solapa de cierre, para perfilar el medallón central y para estampar dos florones situados en sendas esquinas interiores. La excepción para este caso la encontramos en el ms32, donde en la solapa de cierre no se imita el motivo central representado en los planos, sino que en su lugar aparece estampado en oro el mismo florón que decora las esquinas de planos y solapas. Las solapas de corte vertical también están decoradas con dorados y presentan similares esquemas compositivos. Los florones utilizados en los planos se alternan aquí con la línea en forma de cuerda; sólo la solapa del ms33 no presenta líneas y se compone únicamente de tres grupos de florones [Figura 4].

En ocho manuscritos se ha empleado la técnica del recortado para destacar los medallones centrales y de la solapa de cierre. En seis de ellos, el motivo está recortado en papel coloreado —ms1, ms4, ms6, ms10, ms11 y ms26— y en los otros dos —ms21 y ms24 (siglo XVIII)— en piel, idéntica a la utilizada como revestimiento de las tapa. El ms1 y el ms4 (siglo XIX) utilizan papel azul, el ms6 y ms11 (siglos XVI y XV, respectivamente) papel verde, el ms26 (s. XIX) papel rojo y el ms10 (s. XVIII) rosa; en este último caso el motivo de la solapa de cierre no se repitió en papel, sino que se realizó en piel. El ms29 no conserva el elemento central pero tiene gofrado el contorno; estudiando la solapa se puede ver un trozo de material verde, por lo que pudo tener el medallón también en recortado pero actualmente se ha perdido [Figuras 5 y 6]. Las datas de los diferentes manuscritos inducen a pensar que esta técnica se mantiene a lo largo de los siglos con ligeras variantes en el empleo de los materiales.



**Figura 5.-** Medallón central en plano principal.



**Figura 6.-** Motivos centrales en las solapas de cierre.

—Sobre la extracción y registro de los motivos decorativos

La totalidad de los motivos decorativos que se integran en las cubiertas de la colección son figuras grabadas en relieve sobre la superficie. Como se ha apuntado anteriormente, se obtuvieron registros generales de cada plano y de detalle de los motivos utilizando el calco, el frotado, el escaneado y la fotografía. En este escenario, las tomas fotográficas, realizadas cenitalmente, ofrecían un resultado satisfactorio pero no definitorio de la hendidura de las líneas y figuras. La referencia general del motivo fue, por tanto, observada desde los distintos puntos de vista que ofrecen la combinación de las técnicas empleadas en base a las siguientes consideraciones:

- Para una mera aproximación formal al conocimiento de las decoraciones de las encuadernaciones históricas se podría considerar suficiente el registro tomado por calco directo o mediante frotado. Este nos ha permitido obtener, efectivamente, la marca del relieve de la superficie a escala 1:1 [Figura 1B], pero no ofrece información de posibles rasgos o trazos que quedan en un nivel inferior al rayado del grafito ni aporta datos suficientes que permitan la correcta observación o reproducción del diseño en aquellos casos en que la cubierta presenta alteraciones de carácter mecánico.
- El calco directo también posibilita plasmar y conocer las dimensiones reales de la cubierta y la disposición de las incisiones decorativas; sin embargo, los trazos que deben reproducir el original quedan a merced de la mirada subjetiva y la habilidad del dibujante, no ajustándose fielmente a la realidad [Figura 1A].
- Con el escaneado hemos obtenido unos resultados muy aceptables. La captura de datos puede efectuarse en dimensión real o a escala determinada y el objeto aparece iluminado homogéneamente; sin embargo, dado que no podemos contar con una adecuada profundidad de campo, en decoraciones con profundas incisiones se observan zonas fuera de foco que no permiten una visión correcta de los detalles profundos.
- Finalmente, una o varias tomas fotográficas, además de micro y macrofotografías, del motivo en cuestión, aplicando la iluminación adecuada en cada caso para precisar el registro de todos los detalles susceptibles de estudio, resulta determinante para la caracterización formal de las decoraciones. Sin embargo, habiendo realizado previamente tomas de referencia documental (dimensiones y color) de cada ejemplar, ha habido casos en donde la imagen tomada con las condiciones antes descritas no sirve para hacer ver detalles significativos y necesarios para el conocimiento del proceso de realización de las decoraciones, precisamente, cuando el estado de conservación de la cubierta era deficiente.

Un primer acercamiento a una solución válida se encontró en la extracción complementaria del motivo mediante la fotografía y el calco del dibujo.

—Sobre el catálogo de elementos de la decoración

Resultado de la aplicación de estas técnicas es el catálogo de motivos que se presenta. Unos, de forma independiente, y otros que unidos forman orlas o encuadramientos o sirven de relleno de espacios libres conforman los diseños decorativos de cada una de las cubiertas de la colección. Son la línea, la greca, el círculo y el punto, el florón y el elemento central en forma de mandorla, círculo (ms18) o estrella (ms1).

Las dos primeras sirven para distribuir y demarcar zonas donde la combinación del resto de elementos sueltos y florones conforma las decoraciones centrales y de esquinas. La línea o filete se utiliza para formar y delimitar los espacios geométricos. Se pueden encontrar encuadrando la composición central de planos y solapas formando compartimentos en esquinas —ms1, ms4, ms6, ms24, ms26, ms32, ms33 y ms37— o utilizando el medallón central para dividir el plano en dos mitades —ms1, ms4, ms6, ms11, ms19, ms21, ms24 y ms29— [Figura 3]. La greca complementa el diseño establecido por la línea y destaca en la colección por la variedad de motivos que presenta y las diferencias de ejecución. Se localizan en los ms1, ms4, ms6, ms11, ms18, ms19, ms21, ms24 y ms29 [Figura 7] y, en todos los casos, se utilizan para delimitar el campo de decoración de los planos o como elemento decorativo en las solapas de corte vertical [Figura 4].

Acotado el espacio para la greca por un fileteado, podemos diferenciar dos tipos: aquellas formadas a partir de hierros y otras formadas del uso de ruedas. Dentro del primer grupo, en el ms1, el ms11 y el ms18 se repite un florón, y en el ms29 la greca se forma estampando repetidamente un único elemento dispuesto en idéntico sentido y dirección; en el ms6 también se utiliza un único hierro, pero esta vez colocado en diferente posición, formando un grupo simple de elementos, mientras que en el ms4 el motivo se forma combinando tres hierros, uno curvo que se repite en oposición formando un espacio cuadrado, otro que sitúa una línea en el centro y un tercero circular para delimitar los espacios de los ángulos. El ms19, ms21 y el ms24 presentan un motivo continuo ejecutado con una rueda. En el ms19 se reproduce una cuerda, y en los ms21 y ms24 un motivo de lacería.

La repetición de motivos para formar las grecas es conocida a lo largo de la historia del libro árabe así como en el resto de manifestaciones artísticas desarrollada por esta cultura ya desde el siglo XIII. Así la S, que aparece como elemento suelto decorativo para completar las esquinas en la cubierta del ms29, se utiliza como repetición en el ms29. Igualmente, la repetición de florones de eses simétricas –ms18–, la decoración de cuerda –ms19–, o el entrecruzado de líneas formando motivos de lacería –ms24– son recursos que pueden encontrarse en pintura mural o cerámica y son numerosos los documentos estudiados que los emplean de manera continuada a lo

largo de los siglos (Bosch, Carswell y Petherbridge 1981) y, en consecuencia, coincidentes con las datas a las que pertenecen los manuscritos estudiados (González García 2014: 346-349).

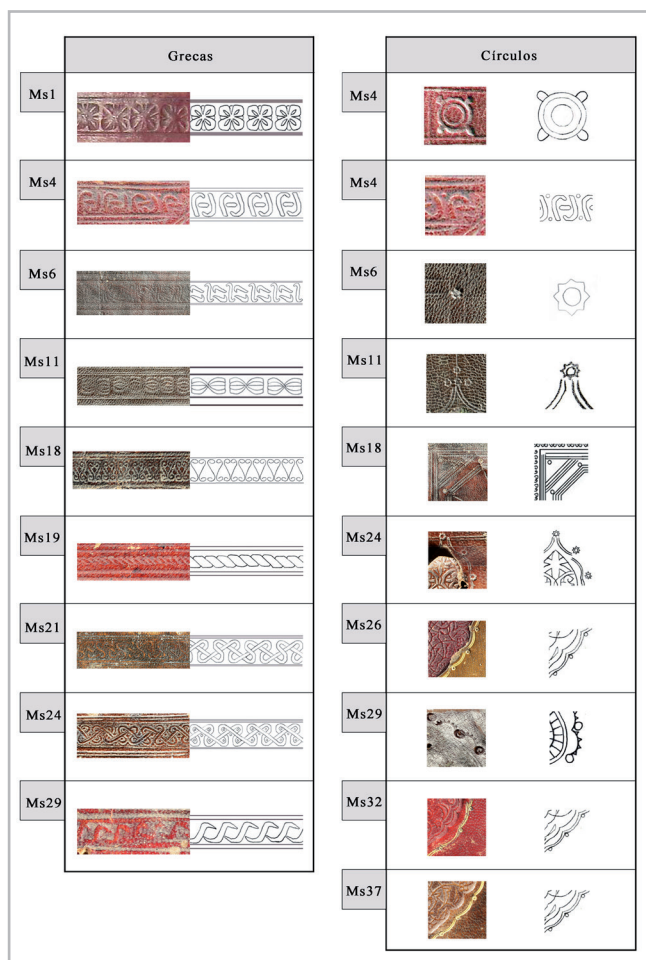


Figura 7.- Detalle de greclas (izda.) y círculos/puntos (dcha.).

El círculo aparece sólo en el ms4 y en el ms29, y el punto en cuatro ejemplares de la colección: en el ms4 es un elemento que forma parte de la greca y en los ms26, ms32 y ms37 aparece en el contorno exterior de la mandorla central [Figura 7]. Los manuscritos ms6, ms11 y ms24 muestran un motivo de la familia del círculo, al que hemos denominado *variante en estrella*. Este elemento es un círculo que presenta a su alrededor pequeños triángulos, creando una figura que recuerda a una estrella de ocho puntas.

El florón se localiza en los manuscritos ms1, ms4, ms6, ms24, ms26, ms29, ms32, ms33 y ms37 [Figura 8]. Se utiliza para completar la decoración en las esquinas interiores de los planos y solapas y, tal y como ya se ha dicho, para conformar la greca en determinados manuscritos. De entre todos ellos, destaca el florón del ms4 que localizado también en las esquinas interiores ese concibe como un elemento suelto dentro de los compartimentos de

los planos y la solapa de cierre. En los volúmenes ms1, ms24, ms26, ms29, ms32 y ms37 el florón es una flor de ocho pétalos. En el ms1 está realizada con cuatro pétalos grandes y cuatro más pequeños. El resto de manuscritos presentan variantes de esta flor, con ocho pétalos oblongos dispuestos en cruz y alternando su tamaño, con un pequeño círculo central. En los ms24, ms26, ms29, ms32 y ms37 los contornos están grabados en hueco (Checa 2003: 206) y en los ms26, ms32 y ms37, decorados en dorado. El ms4 presenta una flor de ocho pétalos gofrada y el ms33 una flor de cuatro pétalos gofrada y dorada. El ms6 está decorado con un florón muy distinto a los que decoran las otras cubiertas, está realizado con un hierro de ángulo de flor estilizada.

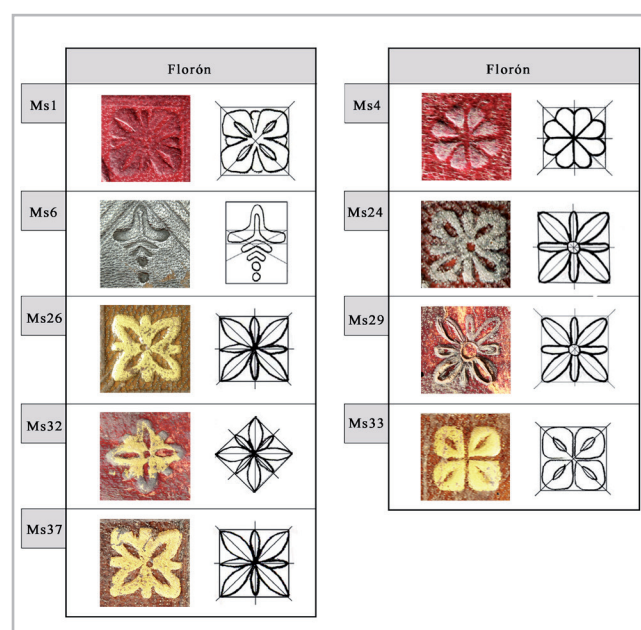


Figura 8.- Detalle de florones

Todos los manuscritos incluidos en este trabajo tienen un elemento central, ya sea una estrella de ocho puntas en el ms1, un círculo con lacería geométrica en su interior en el ms18 o mandorlas de forma oval polilobuladas con diseños vegetales para el resto de los ejemplares [Figura 5]. El motivo central de estas encuadernaciones se repite en los dos planos y en la solapa de cierre [Figura 6], aunque el tamaño de este último es un medio inferior que el central y, generalmente, presenta una forma más redondeada. En los ejemplares estudiados esta norma se cumple con las medidas, pero no en todos encontramos la repetición del motivo decorativo. Mientras que el ms1, ms4, ms6, ms10, ms11, ms26 y ms37 muestran similitud entre el motivo central y el de la solapa, en el ms24, ms32 y ms33 no se cumple esta norma. Destaca en este sentido el ms32 en el que una cuerda y un florón constituyen el motivo de decoración de la solapa. El estado de conservación de los ms21 y ms29 imposibilitan el establecimiento de esta relación y los ms18 y ms19 no conservan la solapa de cierre. [Cf. Figuras 5 y 6].



La estrella de ocho puntas se suele utilizar como base para la composición, pero en este caso, se usa como elemento independiente y dentro tiene una decoración geométrica que da lugar a una flor de cuatro pétalos con un cuadrado en el centro dividido por sus diagonales. La encontrada en este Colección aparece en numerosas encuadernaciones de la Biblioteca Nacional de Francia, como en las cubiertas de los manuscritos egipcios, ms árabe 5870, ms árabe 5846 y ms5845 del siglo XIV (Guesdon y Vernay-Nouri, 2001, pp. 140, 143, 144). También en la BNF, en el ms árabe 391 del siglo XV de Túnez se halla esta estrella como motivo central, pero en este caso siendo el compartimento de la composición decorativa geométrica.

El círculo que aparece en el ms18, está formado por un doble círculo en hueco con un relleno con formas geométricas formando una lacería cuyos espacios interiores se completan, a su vez, con otros círculos en hueco. Este elemento pertenece a la tipología nombrada como W 17-21 en las subdivisiones que François Dèroche hace sobre las decoraciones circulares (Dèroche, 2000, pp. 315-316), en la que el círculo se rellena con mocárabes o lazos por yuxtaposición de hierros aislados en base a las propuestas de Weisweiler sobre los modelos decorativos más frecuentemente empleados hasta el siglo XVI y en el que el círculo juega un papel preferente (Weisweiler 1962, pp. 61-78). En este caso, la composición está realizada con un patrón de tres hierros sueltos –recto, curvo y punto- en el que se aprecian claramente las separaciones entre las formas. La decoración con círculos centrales es habitual en las cubiertas islámicas y, en el caso del ms18, es coincidente con la que presenta el manuscrito XVI de la Abadía del Sacromonte de Granada (siglo XIV), el cual tiene un relleno de lacería con círculos (Espejo, 2010, p. 344). Destacamos en ambos casos la coincidencia en la data de los dos ejemplares.

El resto de manuscritos presentan el esquema de decoración con mandorla central. Dèroche afirma que las mandorlas proceden de la producción otomana, de gran importancia entre los siglos X-XVI, difundándose y copiándose en diferentes zonas geográficas (Dèroche, 2000, p. 320). Distingue entre motivos simétricos y

asimétricos. Los primeros se subdividen en tres categorías: si la simetría está en el eje vertical o en los dos ejes [Figura 10]. En la colección estudiada, la simetría en los dos ejes es evidente en los ms4, ms6, ms10, ms11, ms21, ms24, ms26, ms32, ms33 y ms37 y la asimetría está presentes en los ms19, ms32 y ms33 [Cf. Figuras 5 y 6].

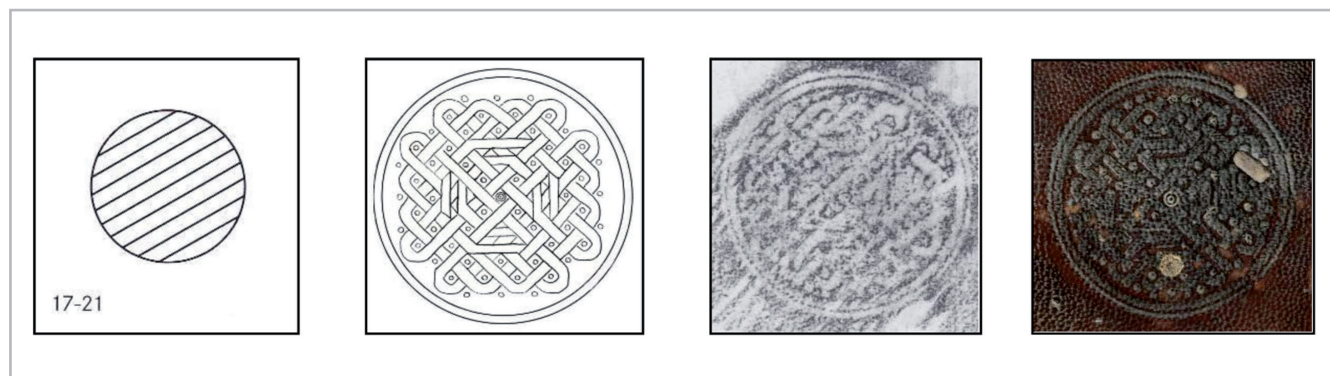


**Figura 10.-** Muestra de dos de los motivos centrales de la colección con diseño simétrico (ms 4 y ms6) y asimétrico (ms19 y ms32)

La mandorla del ms4 tiene en el interior motivos vegetales sencillos y de formas más esquematizadas que los demás, está rodeada por otra polilobulada de doble filete en hueco con cuatro lóbulos cóncavos y dos convexos como terminaciones a cada lado y un círculo en cada final de lóbulo, esto es, doce círculos con el contorno en hueco.

Los ms6 y 11 son muy similares: el motivo central es una mandorla polilobulada recortada en piel verde, con una composición vegetal rodeada por otra mandorla grabada en la piel, y presenta círculos al final de cada lóbulo.

El ms10 tiene una mandorla ojival con decoración geométrico-vegetal gofrada estructurada en torno a un rombo central, y se enmarca externamente en la piel con la misma forma realizada por diez lóbulos convexos en cada lado; en algunos casos la presión producida ha sido el comienzo de degradación del material.



**Figura 9.-** De izda. a dcha.: Tipología W 17-21 y dibujo, frotado y fotografiado del círculo central ms18.

En el centro del ms19 se graba en hueco una mandorla polilobulada, realizando la estampación con bastante profundidad. Los lóbulos de los extremos tienen forma de arco turco en vez de ser circulares. El diseño interior está grabado en relieve, una doble línea bordea por dentro la mandorla y dentro hay una decoración vegetal simple.

En el ms21 no se conserva entero el medallón central en ninguna de las dos tapas y el diseño no es visible completamente debido al desgaste de la piel y a que el grabado no es muy profundo, pero las piezas son lo suficientemente grandes como para distinguir la forma de la mandorla y el esquema decorativo que alberga una composición geométrica vegetal.

El medallón del ms24 tiene una decoración vegetal, el contorno y los círculos de alrededor son semejantes al ms11. Los ms26 y ms37 presentan una mandorla central de gran similitud.

Dentro de esta categoría incluimos el ms29 pues, aunque no conserva el medallón, analizando los vestigios que aún perduran consideramos que pudo estar elaborado con la técnica del recortado; se pueden observar marcas que determinan sus dimensiones, además de la ornamentación contorneada y una flor en cada una de las esquinas (Figura 3 y 4b).

Los ms26, 32, 33 y 37 comparten la estructura compositiva con el motivo central en forma oval lobulado con decoración vegetal, el cual está perfilado en dorado y florones, también gofrados en pan de oro, en los cuatro ángulos.

## Conclusiones

El registro y compilación de los elementos que intervienen en la decoración exterior de las encuadernaciones históricas debe ser considerada como una acción fundamental y complementaria, junto a otros análisis, en los estudios codicológicos. Así, la recogida de datos visuales mediante los procedimientos más eficaces en cada caso debe estar dentro de una sistemática de trabajo que permita el estudio reincidente y continuado del manuscrito evitando las manipulaciones sucesivas.

En referencia a las técnicas de ejecución, el 100% los manuscritos utilizan el gofrado como base para la decoración que se completa en el 57,1% de los casos con la técnica del recortado y en el 28,5% con el dorado.

En cuanto al procedimiento de registro, el empleo de una sola técnica de extracción permite únicamente un acercamiento al objeto de estudio. La comprensión global del diseño, entendido como el conjunto de acciones que conforman y completan su esquema, no es posible sin el empleo de al menos dos de las técnicas mencionadas. Con el empleo del calco o el frotado se obtiene una información dimensional real pero los datos obtenidos

están condicionados por el estado de conservación del objeto o la interpretación del investigador encargado de la toma de datos; el calco, en particular, ofrece un dibujo sintetizado del original. Este método, aún con el inconveniente de ser un procedimiento que depende de la destreza y objetividad del dibujante en la percepción del relieve, apoyado con el registro fotográfico ha sido el más eficaz para la documentación y la generación de los repertorios. La imagen fotográfica, más versátil que la obtenida por escáner, nos ofrece los datos *in extenso* que el calco sintetiza con la línea: color, textura y volumen. Estas dos técnicas son las que finalmente han sido las elegidas para divulgar este trabajo por su aporte de una información más completa.

El análisis de las cubiertas muestra composiciones geométricas que se repiten a lo largo de los siglos en los procesos de ejecución de manuscritos árabes: división del plano con marcos creados con líneas, decoración con elementos en ángulo y medallón central repetido en los dos planos y en la solapa de cierre.

A partir de la compilación y caracterización de las estructuras decorativas y de sus motivos ornamentales en distintos periodos y áreas geográficas, se pueden establecer comparativas con otros ejemplares, también datados en otras colecciones. Los resultados servirán para establecer aspectos relacionados con la evolución de las técnicas de ejecución en la decoración de manuscritos en tanto que ponen de manifiesto la existencia de modelos idénticos que permiten el acercamiento a su localización geográfica y cronológica. Baste el ejemplo la relación establecida en este trabajo entre los manuscritos 18 de esta colección y el ms XVI de la colección de la Abadía del Sacromonte, de Granada.

## Notas

[1] Este estudio se ha llevado a cabo dentro del proyecto "Nuevas alternativas al conocimiento de los materiales y los procesos de conservación y restauración de obra gráfica y patrimonio documental" (MAT2014-58659-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, y de acuerdo con los protocolos desarrollados en el proyecto "Optimización de métodos analíticos para el estudio material y de procesos de ejecución de manuscritos árabes y cristianos para su conservación (S.XII/XIX)" (MAT2011-26902, Plan Nacional I+D del Ministerio de Ciencia e Innovación).

[2] Aunque el término *extracción*, indica el hecho físico de tomar una cosa y ponerla fuera de donde estaba contenida, hemos querido acuñarla en el contexto de nuestro estudio, como concepto contenedor de las acciones de capturar, registrar y reproducir por los métodos que se explican en este mismo texto.

[3] Es una encuadernación en un volumen de publicaciones bibliográficamente independientes cuya compilación no se justifica por motivos de conservación como sucede en un

volumen facticio. Véase “miscelánea” y “facticio” en Martínez de Sousa, Diccionario de bibliología y ciencias afines.

## Bibliografía

AL-ABBĀDĪ, H. M. (2005). *Las artes del libro en al-Andalus y el Magreb (Siglos IVH/X dC – VIIIH/XV d. C.)*. Madrid: Ediciones El Viso.

ALJAZAIRI LÓPEZ, G. (2012). *El orden interno de los trazados geométricos y su aplicación a los nuevos diseños: el patrón, el módulo, el canon la proporción y los crtabones*. Granada: Fundación Roblez Pozo.

ÁVILA, M. L.; FONT, M. y DE LA TORRE, C. (2007). *Manuscritos árabes y fondo antiguo de la Escuela de Estudios Árabes*. Granada: Escuela de Estudios Árabes-CSIC.

BOSCH, G., CARSWELL, J. Y PETHERBRIDGE, G. (1981) *Islamic bindings and bookmaking*. Chicago, EEUU: The Oriental Institute Museum, University of Chicago.

CAMPILLO GARCÍA, D., GONZÁLEZ GARCÍA, S. y ESPEJO ARIAS, T. (2011). “Optimización de los recursos de extracción y registro de las decoraciones de las cubiertas de encuadernaciones históricas para su análisis visual y su caracterización formal”. En *Actas del XVIII Congreso Internacional de Conservación y Restauración de Bienes Culturales*. Granada: Universidad de Granada, pp. 170-173.

CARPALLO BAUTISTA A. y SÁNCHEZ HERNANPÉREZ, A (2013). “Estudio de los hierros”. En BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA (2013). *Piel sobre tabla. Encuadernaciones mudéjares en la BNE*. Madrid: Biblioteca Nacional de España.

CHECA, J. L. (2003). *Los estilos de encuadernación*. Madrid: Ollero y Ramos.

DÉROCHE, F. (2000). *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*. París: Bibliothèque Nationale de France.

DÉROCHE, F. y SAGARIA ROSSI, V. (2012). *I manoscritti in caratteri arabi*, Roma: Viella.

ESPEJO, T. y BENY, A. (2008). “Protocolo de descripción del manuscrito andalusí”. En ESPEJO T. y ARIAS, J.P (eds.). *El Manuscrito Andalusí. Hacia una denominación de origen*, Granada, Junta de Andalucía. Conserjería de Cultura, pp. 87-134.

ESPEJO ARIAS, T. y ARIAS TORRES, J.P (2009). “El Corán de Cútar. Una joya del patrimonio escrito andalusí”. En *El Corán de Cútar*, Málaga. Sevilla: Consejería de Obras Públicas y transportes, Consejería de Cultura, Fundación Tres Culturas del Mediterraneo, pp: 71-133.

ESPEJO ARIAS T. y TORRES IBAÑEZ, D. (coords.) (2010). *El Comentario al Libro de las Frases o Sharh al Yumal de Ibn al-Fajjar al-Bayri: Reproducción fotográfica digital, estudio codicológico e informe de restauración del Ms.XVI del Sacromonte de Granada*. Granada: Junta de Andalucía, Consejería de Cultura.

GONZÁLEZ GARCÍA, S.; ESPEJO ARIAS, T. y CAMPILLO GARCÍA, D. (2013): “The Arabic Manuscripts Collection of the School of Arabic Studies-CSIC, Granada: Characterisation of decorative covers using new resources for their documentation”. En Rogerio-Candelera, M. Á., Lazzari, M y Cano, E. (eds.). *Science and Technology for the Conservation of Cultural Heritage*. Londres: CRC Press-Taylor & Francis Group, 239-242.

GONZÁLEZ GARCÍA, S. (2014). Estudio de las encuadernaciones originales datadas de la *Colección de manuscritos árabes de la Biblioteca de la Escuela de Estudios Árabes de Granada*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.

GONZALEZ GARCÍA, S., CAMPILLO GARCÍA, D. y ESPEJO ARIAS, T. (2017). “Novedades sobre la datación de los manuscritos árabes de la Escuela de Estudios Árabes de Granada a partir de su estudio codicológico”. *Al- Qantara*, XXXVIII (1), pp. 99-111.

GUESDON, M.G y VERNAY-NOURI, A. (2001). *L´art du libre árabe. Du manuscrita u libre d´artiste*. Paris: Bibliothèque nationale de France.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004). *Diccionario de bibliología y ciencias afines*. Gijón: Trea.

MIQUEL Y PLANAS, R. (1913). *Restauración del arte hispano-árabe en decoración exterior de los libros*. Segundo Congreso Nacional de las artes del libro en Madrid. Barcelona: Casa Miquel-Rios.

SCHEPER, K. (2015). *The technique of islamic bookbinding: Methods, materiales and regional varieties*. Leiden: Brill.

WEISWEILER, M. (1962). *Der Islamische Bucheinband des Mittelalters: nach Handschriften deutschen aus, holländischen und türkischen Bibliotheken*. Wiesbaden: Harrassowitz.

## Autor/es



**Teresa Espejo Arias**

[tespejo@ugr.es](mailto:tespejo@ugr.es)

Dpto.de Pintura de la Universidad de Granada.

Catedrática del Dpto.de Pintura de la Universidad de Granada. Su curriculum docente y de investigación está directamente relacionado con la conservación y restauración del documento gráfico, material de archivo, libros y encuadernaciones con especial atención al estudio, caracterización e intervención de los manuscritos árabes de al-Andalus. Desde 1990 ha dirigido numerosos contratos con empresas y proyectos de investigación I+D+I para el estudio y restauración de documentos. Ha participado en gran cantidad de congresos y publicado monografías y artículos en revistas científicas. Ha formado parte activa de la creación de los estudios de

conservación y restauración de la Universidad de Granada, coordinando el Grado entre 2012 y 2016 y asesorado a diversas instituciones públicas y privadas en la elaboración de los protocolos de actuación y para la dotación y puesta en marcha de sus laboratorios de restauración. Actualmente colabora con el Consejo Superior de investigaciones Científicas, la Universidad de Oviedo y el Archivo de la Real Chancillería de Granada para el estudio y puesta en valor de sus respectivas colecciones de manuscritos árabes.

documental, y colaborando con otros de distinto objeto entre los que destaca TOMODEC (REN2001-3833), a bordo del BIO Hespérides e Isla Decepción (Antártida). Ha participado en congresos y reuniones científicas y ha publicado artículos y monografías relacionadas con la práctica de la fotografía y la conservación del patrimonio artístico y documental, particularmente en relación con el estudio y caracterización de documentos árabes de al-Andalus a la vez que ha desarrollado protocolos para su documentación.

**Sonsoles González García**[sgonzalezgarcia@ugr.es](mailto:sgonzalezgarcia@ugr.es)Dpto. de Pintura. Facultad de Bellas Artes.  
Universidad de Granada.**Artículo enviado el 17/11/2015****Artículo aceptado el 11/03/2019**

Doctora en Bellas Artes por la Universidad de Granada (2014), con Título Propio Superior en Conservación y Restauración de los Bienes Culturales Muebles y Máster Universitario en Cultura Árabe y Hebrea: pasado y presente. Es restauradora de Documento Gráfico y Profesora asociada de la Universidad de Granada en el Grado de Conservación y Restauración de Bienes Culturales. Experta en Conservación de Manuscritos Árabes, ha presentado diferentes conferencias en congresos nacionales e internacionales y ha realizado diversas publicaciones. Lleva una década como profesional en la restauración del patrimonio documental y bibliográfico trabajando en distintas instituciones nacionales como el Archivo Histórico Provincial de Granada, el Archivo de la real Chancillería de Granada o el Archivo Histórico Provincial de Málaga. Además, en los últimos años ha sido investigadora contratada en distintos proyectos de investigación I+D+I y de Excelencia, relacionados con la conservación del patrimonio documental.

**Domingo Campillo García**[docampi@um.es](mailto:docampi@um.es)Dpto. Departamento de Pintura de la  
Universidad de Granada..

Doctor en Bellas Artes por la Universidad de Granada (2010) es profesor Contratado Doctor en el Departamento de Pintura de la Universidad de Granada. Desde el estudio y el conocimiento de la práctica fotográfica, ha desarrollado una doble vertiente de especialización: una técnica, orientada a la optimización del registro fotográfico para la documentación científica de objetos del patrimonio cultural y otra, vinculada a procesos y desarrollos de la práctica artística que se concretan en exposiciones y/o publicaciones específicas. Ha venido participando regularmente en diferentes proyectos I+D+I relacionados con la conservación del patrimonio